AN ANALYSIS OF MISTAKES ENCOUNTERED IN THE INDONESIAN SUB-TITLE OF ANTZ

A THESIS

In Partial Fulfillment of the Requirements for the Sarjana Pendidikan Degree in English Language Teaching

By:

ALPIN OTTA SANTOSO

1213093074

UNIVERSITAS KATOLIK WIDYA MANDALA SURABAYA
FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN
JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA DAN SENI
PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS
FEBRUARY, 1999
This thesis entitled AN ANALYSIS OF MISTAKES ENCOUNTERED IN THE INDONESIAN SUB-TITLE OF "ANTZ", prepared and submitted by Alpin Otta Santoso, has been approved and accepted as a partial fulfillment of the requirements for the Sarjana Pendidikan degree in English Language Teaching by the following advisor:

Dr. Wuri Soedarjatmiko
Advisor
APPROVAL SHEET
(2)

This thesis has been examined by the committee on oral examination with the grade of ____ on February 10th, 1999.

Drs. B. Budiyono, M.Pd.
Chairman

Dra. Agnes Santi W., M.Pd.
Member

M. G. Retno Sulupi S.Pd.
Member

Dr. Wuri Soedjatmiko
Member

Approved by

The Dean of Teacher Training College

Dra. Agnes Santi W., M.Pd.
The Head of English Department
ACKNOWLEDGEMENT

First of all, the writer would like to thank God the Almighty for his grace blessing, that finally she could finish her thesis.

Her deepest gratitude goes to:

1. Dr. Wuri Soedjatmiko, her sole advisor, for her time, guidance, encouragement and understanding throughout the thesis writing period. Having her as an advisor was such a blessing.

2. Dra. Agnes Santi W., M.Pd, the Head of English Department of Widya Mandala University for her ideas and encouragement for this thesis. Without her, this thesis would never exist.

3. All lecturers of English Department of Widya Mandala University who had guided her during the academic years.

4. Her beloved parents for all of their support and encouragement.

5. Her beloved brother who had helped her in God's mysterious way.

May God bless all of them.

The writer
# TABLE OF CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Approval sheet (1)</th>
<th>Approval sheet (2)</th>
<th>Acknowledgement</th>
<th>Table of Contents</th>
<th>Abstract</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>i</td>
<td>ii</td>
<td>iii</td>
<td>iv</td>
<td>vi</td>
</tr>
</tbody>
</table>

I. Introduction

1.1. Background of the Study

1.2. Statements of the Problem

1.3. Objectives of the Study

1.4. Significance of the Study

1.5. Scope and Limitation of the Study

1.6. Definition of Key Terms

1.7. Organizational Pattern of the Study

II. Review of Related Literature

2.1. Theoretical Framework

2.1.1. The Theories of Translation

2.1.2. Translation Constraints in Sub-titling

2.1.3. The Categorisation of Translation Mistakes

2.2. Previous Study

III. Research Methodology

3.1. The Nature of the Study and Its Design

3.2. The Population and Sample of the Study
3.3. The Research Instruments ................................................................. 20
3.4. The Procedures of Collecting the Data ............................................. 20
3.5. The Techniques of Analyzing the Data ............................................... 21

IV Research Findings .............................................................................. 23

4.1. Data and Data Analysis .................................................................... 23
    4.1.1. Mistakes in Analysis Stage ....................................................... 24
    4.1.2. Mistakes in Transfer Stage ....................................................... 31
    4.1.3. Mistakes in Restructure Stage ................................................... 34

4.2. Summary of Research Findings ......................................................... 35

V. Conclusion and Suggestions ............................................................... 37
    5.1. Conclusion ..................................................................................... 37
    5.2. Suggestions .................................................................................. 38

Bibliography

Synopsis

Abbreviation of Speakers

Appendix I - Data Source

Appendix II - Transcript of ANIZ
ABSTRACT


Keywords: Analysis, mistakes, sub-title

This study is an analysis of translation mistakes that were found in the video-compact-disk film ANIZ. The writer was interested in doing this study because she had noticed there were many mistakes in video-compact-disk films.

This study was intended to answer the following research questions: (1) What kind of mistakes occur in the Indonesian sub-title of ANIZ? (2) What factors influences these mistakes?

The answers to the questions were explored by collecting and analyzing the data needed. The writer made use of video compact-disk player to transcribe the English sound-track dialogue and noted down the Indonesian sub-title scene by scene. Data was taken from the transcript using systematic sample design, picked by interval of six. The first data was taken randomly. Then the writer identified the translation mistakes.

This study is a descriptive study. The analysis was done based on Soedjatmiko's Nida translation theory with modification which consisted of 3 stages: analysis stage, transfer stage, and restructure stage.

Based on the writer's analysis, she found out that in the sub-title of ANIZ, mistakes occurred in analysis, transfer and restructure stages. In analysis stage, there were mistakes in word and phrase analysis, in idiomatic expression and figurative meaning, and in grammatical analysis. There were also untranslated dialogues and dialogues that were translated with no relation to the source language message. In transfer stage, there were mistakes in semantic, structural and situational-cultural adjustment. In restructure stage, there were mistakes in spelling, punctuation, and length.